



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ООП
Перевод и переводоведение

_____ Владимирова Д.А.

«13» июля 2017 г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Заведующая кафедрой
китаеведения

_____ Ишутина Ю.А.

«12» июля 2017 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

История первого иностранного языка и введение в спецфилологию

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(китайский и английский)»

Форма подготовки очная

курс 2 семестр 3

лекции 36 час.

практические занятия 18 час.

лабораторные работы 0 час.

в том числе с использованием МАО лек. 0/пр. 18/лаб. 0 час.

в том числе в электронной форме лек. 0/пр. 0/лаб. 0 час.

всего часов аудиторной нагрузки 54 час.

в том числе с использованием МАО 18 час.

в том числе в электронной форме 0 час.

самостоятельная работа 54 час.

в том числе на подготовку к экзамену 36 час.

курсовая работа / курсовой проект не предусмотрен

экзамен 3 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 № 1290

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения протокол № 12 от «12» июля 2017 г.

Заведующая кафедрой китаеведения: к. культурологии, доцент каф. китаеведения Ишутина Ю.А.

Составитель: к. культурологии, доцент каф. китаеведения Ишутина Ю.А.

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от « » 20 г. №

Заведующий кафедрой _____
(И.О.Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от « » _____ 20 г. №

Заведующий кафедрой _____
(И.О.Фамилия)

**Аннотация к рабочей программе дисциплины
«История первого иностранного языка и введение в
специфилологию»**

Дисциплина «История первого иностранного языка и введение в специфилологию» предназначена для студентов, обучающихся по основной профессиональной образовательной программе высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и английский языки)» в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единиц или 108 часов. Учебным планом предусмотрены лекционные занятия (36 часов), практические занятия (18 часов), самостоятельная работа студентов (54 часа, из них на подготовку к экзаменам – 36 часов). Дисциплина реализуется на 2 курсе в 3 семестре.

Дисциплина «История первого иностранного языка и введение в специфилологию» входит в базовую часть профессионального цикла ОП.

Изучаемая дисциплина позволяет заложить знания основных этапов развития китайского языка и формирования современной базы китайских диалектов; сформировать и закрепить навыки лингвистического анализа текстов у студентов указанной специальности в рамках специфилологии. Освоение данной дисциплины закладывает основу теоретической базы изучения китайского языка и формирует компетенции, которые предъявляются к данному курсу согласно требованиям ФГОС ВО. В процессе освоения данной дисциплины у студента складывается точное понимание эволюционных процессов китайского языка и его специфических черт как в диахроническом развитии.

Дисциплина «История первого иностранного языка и введение в специфилологию» логически и содержательно связана с такими курсами,

как «История литературы стран изучаемого языка (Китая)», «Фразеология», «Древние языки и культуры».

Целью курса является формирование понимания процессов сложения китайского языка на протяжении всего периода его эволюции, а также формирования навыков работы с теоретической базой китайского языка, для чего ставятся следующие **задачи**:

- формирование навыков работы с источниками на китайском языке различных этапов его развития,
- закрепление устойчивых навыков анализа фонологической, грамматической, лексической системы китайского языка на различных этапах его развития,
- овладение навыками исследования иероглифики на разных этапах ее возникновения и унификации,
- формирование способности распознавать стили письма в рамках дисциплины,
- развитие навыков перевода с языка на язык с учетом времени создания источника,
- заложение правильного научного представления о развитии китайского языка как многоуровневой системы,
- понимания роли и значимости исторических, политических, социальных и иных процессов в формировании диалектной базы СКЯ.

Для успешного изучения дисциплины «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию» обучающийся должен обладать следующими предварительными компетенциями:

- владеть терминологическим аппаратом,
- понимать особенности строя родного и изучаемого языка;
- владеть навыками записи в транскрипции *пиньинь* и в транскрипции

Палладия,

- овладеть основами записи в иероглифике.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные и профессиональные компетенции.

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции
--------------------------------	--------------------------------

ОПК-4: способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	знает	–	особенности географического положения, вехи истории, специфику социально-культурной жизни страны изучаемого языка
	умеет	–	определить основные направления региональных и глобальных политических процессов
	владеет	–	способностью применить полученные знания в области географии, истории, экономической, социально-культурной жизни страны изучаемого языка и выявить ее роль в глобальных политических процессах
ПК-16: способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	знает	–	понятия факта, концепции и интерпретации в рамках дисциплины
	умеет	–	выделять существенные акты и концепции
	владеет	–	способностью качественно оценить содержание информации, давать собственную оценку фактам и интерпретировать материал

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию» применяются такие методы как практические занятия с творческими заданиями, позволяющими студенту сформировать креативный подход к изучению проблем (в рамках УО-1, УО-2, УО-4, ПР-1, ПР-7).

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Раздел 1. Лингвистический аспект (36 часов, МАО не предусмотрены)

- Тема 1.** Генетическая классификация национальных языков Китая. Особенности территориального распределения языков. Новое в национально-языковой политике. (2 час.).
- Тема 2.** История китайского языка как научная и учебная дисциплина, её предмет и задачи. История языка в ряду других дисциплин. Связь истории языка с историей народа, лингвистических дисциплин, историческими науками (социальной историей, археологией, этнографией). (2 час.)
- Тема 3.** Место китайского языка среди языков мира. Китайский язык и языки Юго-Восточной Азии. Слог как структурная единица этих языков. Чёткая организация слога. Тон как аспект фонетического состава слога, связь тона с чисто «фонетическими» составляющими. (4 час.)
- Тема 4.** Особенности фиксации китайского языка (иероглифическое письмо). Единство и совпадение границ слога, иероглифа и морфемы – слова. Различия между пиктографическим, идеографическим (логографическим) и фонетическим письмом. (4 час.).
- Тема 5.** Периодизация. Общие принципы построения периодизации. Понятие о системности языка и концепция о периодах ускоренных лингвистических изменений. Традиционное построение периодизации по «образцовым источникам». Периодизации Ван Ли, Масперо, Б.Карлгрена, С.Е. Яхонтова. (4 час.)
- Тема 6.** История китайского письма. Слоговое и буквенное фонетическое письмо. Отличие китайского иероглифического письма от слогового фонетического письма. Теория шести категорий китайских иероглифов и её датировка. Унификация китайского письма в 213 г. до н.э. (4час.)
- Тема 7.** Историческая фонетика. Разделы фонетики: общая, описательная, историческая, фонология. Понятие «источник» в применении к фонетике. Знаки фонетической и заимствованной категорий как источник фонетической реконструкции. (4 час.).
- Тема 8.** Собственно-историческая грамматика. Грамматика протокитайского языка как неразвитая позиционная грамматика. Деление архаической грамматики на раннюю и позднюю. (4 час.).

Тема 9. Псевдоархаический язык и его отличия как от архаического, так и от классического. Новокитайский язык. Современный китайский язык. (4 час.).

Тема 10. Национально-языковая ситуация в Китае. Ведущая роль китайского языка, являющегося языком межнационального общения. Язык и этнос. Диалекты и говоры. (4 час.).

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Раздел 2. Практические занятия

3 семестр(18 часов, из них 18 часов с применением МАО)

Занятие1. Функциональные характеристики современного китайского языка с применением МАО – круглый стол.(2 час.);

1. Типологическая характеристика китайского языка.
2. Фонетическая база *путунхуа*: сочетаемости инициалей и финалей. Понятие рифмы 韵.
3. Понятие этимологического тона.
4. Нетонированные слоги при редупликации.

Занятие 2.Традиционная китайская филология с применением МАО – круглый стол(2 часа)

1. Экзегетика – важная особенность старой филологии.
2. Разновидность экзегетических исследований в Китае (цзинсюэ – наука о канонах, сюньгусюэ – лингвистическое толкование текстов, каочжэнсюэ – исследование и комментирование текстов).
3. Методология традиционной китайской филологии.

Занятие 3. Классические словари. (2 час.)Практическая работа с источниками на китайском языке с применением МАО – круглый стол.

1. Словарь «方言»
2. Словарь-тезаурус «尔雅».

3. Словарь «说文解字».
4. Канон «四声谱».

Занятие 4. Классические словники «三、白、千»(2 час.)Практическая работа с интерактивными учебниками на китайском языке с применением МАО – круглый стол.

1. Словник«三字经».
2. Словник«百家姓».
3. Словник«千字文».

Занятие 5. История изучения китайского языка с применением МАО – круглый стол (4 часа)

1. Работы западных сиологов о китайском языке (Маттео Риччи, Николас Триго, Варо, Байер, Маршман, А. Ремюза, Базен, Дж. Эдкинск, Ст. Жульен, Мюллер, П.Перни, Г.Габеленц, Б.Калгрэн, Анри Масперо, Чжао Юаньжэнь и др.)
2. Вклад русских и советских востоковедов в развитие китайского языкознания (Н.Я.Бичурин, В.П. Васильев, А.С.Георгиевский, А.О., Ивановский, Н.С. Попов, Е.Д. Поливанов, П.П. Шмидт, В.М.Алексеев, Н.И.Конрад, А.А. Драгунов, И.М.Ошанин, Н.Н.Коротков, В.М.Солнцев, Н.В.Солнцева, М.К.Румянцев, С.Е.Яхонтов, В.И.Горелов и др.).
3. Три периода в изучении проблем китайского языка в СССР. Изучение проблем китайского языка китайскими лингвистами (МаЦзяньчжун, Ли Цзиньси, Ван Ли, Гао Минкай, Люй Шусян, Лу Чживэй, Чжудэси, Чжоу Югуан, Чжан Чжигун).

Занятие 6. Особенности эволюции китайского языка на различных этапах с применением МАО – круглый стол(2 час.)

1. Грамматические особенности архаического языка.
2. Сложение и развитие китайской иероглифической письменности.
3. Фонетические и грамматические особенности среднекитайского языка.
4. Развитие литературного китайского языка.

5. Функциональное и структурное развитие *байхуа*.

Занятие7. Диалекты китайского языка с применением МАО – круглый стол (2 часа)

1. Ранние сведения о диалектах китайского языка.
2. Современные диалекты: электронные презентации основных характеристик диалектов *наньминь*, *хакка* и т.д.
3. Исследования диалектов китайского языка.
4. Пекинский диалект. Роль «*путунхуа*» и диалектов.

Занятие8. Китайская письменность и её реформы с применением МАО – круглый стол (2 часа)

1. Пути упрощения и усовершенствования китайской письменности.
2. Китайский язык и алфавитное письмо. Перспективы развития лингвистической ситуации в современном Китае.
3. Язык и письменность в современной китайской культуре. Основные направления современных исследований по китайскому языку.

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

Для текущей аттестации при изучении дисциплины «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию» используются следующие оценочные средства:

- 1) Устный опрос (УО):
 - Собеседование (УО-1);
 - Коллоквиум (УО-2).
 - Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты (УО-4)
- 2) Письменные работы (ПР):
 - Тест (ПР-1);
 - Конспект (ПР-7).

№ п/п	Контролируемые модули/ разделы / темы дисциплины	Оценочные средства - наименование	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Тема 1: Генетическая классификация национальных языков Китая.	коллоквиум (УО-2)	экзамен 1,2 вопрос
2	Тема 2. История китайского языка как научная и учебная дисциплина.	собеседование (УО-1)	экзамен 9,12,17 вопрос
3	Тема 3. Специфика китайского языка.	собеседование (УО-1)	экзамен 4,5,6,9,16 вопрос
4	Тема 4. Особенности фиксации китайского языка.	собеседование (УО-1)	экзамен 2,3 вопрос
5	Тема 5. Периодизации китайского языка.	собеседование (УО-1)	экзамен 12,17 вопрос
6	Тема 6. История китайского письма.	собеседование (УО-1)	экзамен 7,9,16 вопрос
7	Тема 7. Историческая фонетика.	тест (ПР-1)	экзамен 1,6,11,13 вопрос
8	Тема 8. Собственно-историческая грамматика.	собеседование (УО-1)	экзамен 19 вопрос

9	Тема 9. Особенности псевдоархаического языка, архаического языка, классического, новокитайского языка и СКЯ.	коллоквиум (УО-2)	экзамен 12 вопрос
10	Тема 10. Национально-языковая ситуация в КНР.	собеседование (УО-1), конспект (ПР-7)	экзамен 5,9,10 вопрос

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

на русском языке:

1. Воропаев, Н.Н. Китай: имена на все времена. Прецедентные персонажи. Лингвокультурологический словарь-справочник для

изучающих китайский язык, культуру, историю, литературу Китая: вспомогательное пособие для курсов/ Н.Н.Воропаев. Москва: ВКН, 2015. -382с.(НБ ДВФУ 2 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:789432&theme=FEFU>

2. Корнилов, О.А. Жемчужины китайской фразеологии. М.: Университет, 2014. – 343с.(НБ ДВФУ 4 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:733378&theme=FEFU>

3. Маслакова, О.Н. Китайский язык: хрестоматия по лингвострановедению Китая: для 1-2 курсов/ МГЛУ МИД России. М: МГИМО – Университет, 2012. -486с.(НБ ДВФУ 4 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:664186&theme=FEFU>

Дополнительная литература

1. Батуева, С.Р. Фразеологические единицы с компонентами-соматизмами в современном монгольском и китайском языках//Азиатско-Тихоокеанский регион: история и современность – УІ: материалы международной научно-практической конференции студентов и аспирантов, 17-19 мая 2012. – Улан- Удэ: Изд-во Бурятского университета, 2012, С.101-102(НБ ДВФУ 2 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:834655&theme=FEFU>

2. Ван, Нин. Вклад «Грамматического компендиума господина Ма» в становление грамматической мысли Китая» / Ван Нин//Материалы международной научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Азиатско - Тихоокеанский регион: история и современность -VIII». Улан- Удэ: изд-во Бурятского университета, 2014. С 223-225.(НБ ДВФУ 2 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:836723&theme=FEFU>

3. Худяков, Д.А. Эволюция способов выражения грамматических категорий вида и времени в китайском языке//Общество и

государство в Китае: [Материалы XLIII научной конференции]. – М.: Изд-во Института востоковедения РАН, 2013. – С. 106-114.(НБ ДВФУ 2 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:867732&theme=FEFU>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://www.baidu.com/>
2. <http://www.studychinese.ru/>
3. <http://www.chinesecio.com/?lang=ru>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (Access, Excel, PowerPoint, Word ит. д).
2. OpenOffice.
3. Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Рекомендации по планированию и организации времени, отведенного на изучение дисциплины:

В процессе изучения материалов учебного курса предлагаются разнообразные формы работы – лекционные и практические занятия под руководством преподавателя (в группе и парами). Основная задача курса - формирование представления о линейном характере развития китайского языка и его эволюции посредством реформ.

Лекционные занятия в данном курсе построены с элементами беседы, позволяющем студенту эмпирическим путем прийти к пониманию проблемы.

Практические занятия представляют собой вид учебного занятия, в рамках которого студенты под руководством преподавателя решают учебные задачи, направленные на получение базовых знаний и умений по данной дисциплине, и поисков способов эффективного решения поставленных переводческих задач. Подготовка к этому виду занятий предполагает работу с материалами по теме занятий на русском и китайском языках из списка литературы. Время подготовки должно составить не менее 18 часов на 18 часов практических аудиторных занятий и не менее 36 часов на освоение лекционного материала.

Особо значимой для профессиональной подготовки студентов является *самостоятельная работа* по курсу. В ходе этой работы студенты отбирают необходимый материал по изучаемому вопросу и анализируют его. Самостоятельная работа с литературой включает в себя такие приемы как поиск расширенной информации по темам практических и лекционных занятий, работа с источниками на китайском языке, чтение неадаптированных материалов по темам, знакомство с исследованиями отечественных и зарубежных авторов по темам лекционных и практических занятий. Студенты должны делать записи самостоятельно анализируемого материала, фиксировать точки зрения отечественных, китайских и англоязычных авторов на актуальные проблемы истории развития китайского языка.

В процессе преподавания дисциплины «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию» применяются следующие методы обучения:

Практические занятия:

1. **Собеседование (УО-1)** –характеризуется как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме. Собеседование проводится по заранее заявленной актуальной проблеме курса, предлагаются материалы для ознакомления и подготовки ответа. В начале обучения целесообразно

использовать материалы русскоязычных авторов, постепенно переходя к анализу проблемы в англоязычных и китайязычных источниках.

2. **Коллоквиум (УО-2)** - средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися. Такой вид работы характеризуется включением в работу всей группы, что дает возможность найти практические пути решения поставленной переводческой проблемы разными переводчиками индивидуально или сообща, работая в тандеме с партнерами. Полученные результаты также рекомендуется вносить в тетрадь для накопления материала.
3. **Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты(УО-4)** (представляют собой оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Включение в такой вид работы предполагает первичную подготовку к решению типичной профессиональной задачи. Для этого студенту необходимо освоить соответствующий раздел дисциплины, набрать нужный объем экстралингвистической информации, продумать линию поведения. На начальном этапе такие занятия проводятся в рамках одной учебной группы, для того, чтобы переводчик имел возможность реализовать свой потенциал в рамках щадящего режима, когда дидактический материал отрабатывается в условиях нормальной рабочей обстановки. На продвинутом этапе предполагается включение в работу студентов старших курсов или магистрантов этой же специальности с тем, чтобы переводчик смог оценить свои возможности в иных условиях, а также в условиях агрессивного опроса. Для погружения в реальные условия будущей профессиональной деятельности студенту следует проанализировать рабочую обстановку, заранее выстроив стратегию перевода, заранее заготовить нужный материал, продумать способ его наиболее эффективной подачи.

<p>дисциплина «История первого иностранного языка и введение в специфиологию»</p>	<p>Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекторный ScreenLineTrimWhiteIce, профессиональная ЖК- панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления</p>	<p>690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926</p>
---	---	---



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

**по дисциплине «История первого иностранного языка и введение в
специфику»**

**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(китайский и английский)»**

Форма подготовки очная

**Владивосток
2017**

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию»

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля	
3 семестр					
1.	1	1-4неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	4 часа	УО-1,УО-2
2.	2	5-8 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	2 часа	УО-1, ПР-7
3.	3	9-10 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	2 часа	УО-1
4.	4	11-12 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	2 часа	УО-1,ПР-1
5.	5	13-14 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	2 часа	УО-1
6.	6	15-16 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	2 часа	УО-1, УО-2
7.	7	17-18 неделя	изучение литературы по дисциплине	4 часа	УО-1
8.			подготовка к экзамену	36 часов	

Характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению

Самостоятельная работа по курсу «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию» предусматривает подготовку к практическим занятиям, контрольной работе, собеседованию, коллоквиуму, и экзамену.

Целями самостоятельной работы являются:

- закрепление, углубление знаний, полученных на практических и лекционных занятиях;

- активное приобретение новых знаний;
- редукция отраженной в учебном материале информации;
- формирование у студентов умения работать с литературой, анализировать, обобщать и систематизировать полученные знания;
- формирование у студентов умения выделять проблемы грамматического и фонетического строя СКЯ;
- формирование у студентов навыков самостоятельного поиска решений по поставленным проблемам;
- развитие у студентов рефлексий, необходимых для решения познавательных задач и практических проблем в будущей профессиональной деятельности;
- формирование у студентов профессиональной компетенции, закрепленной в государственном образовательном стандарте высшего профессионального образования и рабочей программе по дисциплине.

В ходе освоения курса «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию» перед студентами стоит задача «овладеть способностью применить полученные знания в области географии, истории, экономической, социально-культурной жизни страны изучаемого языка и выявить ее роль в глобальных политических процессах», а также «способностью качественно оценить содержание информации, давать собственную оценку фактам и интерпретировать материал». Для этого им предстоит:

- овладеть терминологическим аппаратом дисциплины;
- анализировать структуру изучаемых текстов;
- устанавливать причинно-следственные связи между историческими событиями и возникающими явлениями в китайском языке как в языке-субстрате или языке-суперстрате;
- понимать объективные причины языковой ситуации в КНР на современном этапе и в перспективе.

Такие навыки можно выработать только с помощью самостоятельной работы и участия в практических занятиях. Подготовка к практическим

занятиям, участие в них и выполнение самостоятельной работы представляют собой единый процесс с едиными образовательной целью, предметом, направлением в рамках, определенных преподавателями по соответствующей теме. На каждом этапе такого процесса решаются новые конкретные задачи, без которых приобретение студентами необходимых знаний, умений и навыков, а также ОПК-4 и ПК-16 становится не осуществимым. Поэтому участие во всех формах обучения для студентов является обязательным. Вопросы и задания для практических занятий, а также график их выполнения приведены в РПУД по данной дисциплине.

1. **Подготовка к практическому занятию**

В процессе подготовки к практическим занятиям, студентам необходимо обратить особое внимание на самостоятельное изучение рекомендованной учебно-методической литературы. Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной литературой, материалами Интернета является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у студентов свое отношение к конкретной проблеме. Более глубокому раскрытию вопросов способствует знакомство с дополнительной учебно-методической литературой, рекомендованной преподавателем по каждой теме практического занятия, что позволяет студентам проявить свою индивидуальность в рамках выступления на данных занятиях, выявить широкий спектр мнений по изучаемой проблеме. Самостоятельная работа включает несколько последовательных этапов:

- ознакомление и прочтение источников и исследовательского материала;
- анализ и систематизация материала по вопросу;
- формулирование выводов;
- оформление результатов работы.

Ознакомление с материалом - это выявление нескольких профессиональных мнений, отраженных в исследовательском материале на

русском, английском и китайском языках. В данном курсе целесообразно ориентироваться на список литературы.

К обязательным для ознакомления источникам относятся:

- 1) научная литература (монографии и статьи);
- 3) словари и словники китайского языка («*方言*», «*尔雅*», «*说文解字*», «*三、百、千*»).

Изучение материалов включает неоднократное прочтение, каждое из которых подчинено различным целям.

Первое прочтение источников – ознакомительное.

Второе прочтение (возможно и третье, четвертое и т.д. до достижения цели – по желанию студента) имеет целью отбор информации, необходимой для ответа на вопрос. При втором прочтении производится сопоставление профессиональных мнений по вопросу.

Критерием отбора является заранее разработанная формула (алгоритм) выполнения задания, которая может быть предложена преподавателем либо разработана студентом самостоятельно.

В результате отбора информации возможно написание конспекта по заявленным проблемам.

Анализ и систематизация отобранного материала. Отобранные (выделенные, записанные отдельно) материалы прочитываются ещё раз с целью уяснения их сути, перевода на собственный язык понимания (редукции) и определения места в формуле ответа на вопрос. При этом могут применяться различные методы анализа: сравнительный, синтаксический и др. Систематизация подразумевает распределение материала от простого к сложному, с постепенным переходом от анализа проблемы СКЯ на русском языке к китаеязычной литературе.

Формулирование выводов (синтез). Выявленная суть и место отобранного материала способствуют формулированию выводов (синтезу).

Выводы должны формулироваться по правилам логики, лексики и синтаксиса русского языка. При этом они должны быть краткими, ясными (понятными, не допускающими неоднозначное толкование) и

исчерпывающими. Выводы следует занести в тетрадь для конспектов. В ходе собеседования с преподавателем или в процессе групповой работы на коллоквиуме следует сравнить сделанные выводы с теми, что сделали другие студенты.

Оформление результатов работы согласно требованиям к письменным работам ДВФУ.

Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

Оформление результатов работы подчиняется требованиям о форме, установленным для каждого типа заданий.

Выделяются следующие типы заданий:

- написать конспект ответа на вопрос (варианты ответа могут быть разными: сформулировать понятие, назвать различия, перечислить отличия, отметить особенности и т.д.);
- составить структурно-логическую схему;
- составить или заполнить таблицу;
- подготовить устный ответ на коллоквиум или собеседование;

Конспект ответа на вопрос – это краткое письменное изложение ответа на вопрос по проблеме с использованием цитат из источников.

Конспект ответа на вопрос должен включать все необходимые для разрешения вопросов элементы. Например, конспект ответа о классификации китайского языка должен содержать указание на работы авторов и существо их мнений, ссылку (сноску) на источник информации. Конспект ответа на этот вопрос признается приемлемым, если в нем перечислены все характеристики СКЯ, в том числе во временных рамках развития этого языка, и в работах, иллюстрирующих проблему как с точки зрения китайской филологии, так с точки зрения отечественных и западных филологов.

Составление рабочих схем может быть практически применено в заданиях по сравнению грамматических особенностей китайского языка на разных этапах развития. При оформлении следует придерживаться тех

терминов, которые применимы в учебно-методической литературе по вопросу.

Составление или заполнение таблицы применимо в заданиях по сравнению классификаторов, глагольных счетных слов и тп в разные периоды эволюции китайского языка. При оформлении следует придерживаться тех условных сокращений, которые применимы в учебно-методической литературе по вопросу; содержащиеся примеры должны быть написаны в иероглифике и в транскрипции *пиньинь*.

Подготовка к устному ответу (на собеседование или к коллоквиуму, дидактической игре) выполняется в письменном виде, в отдельной тетради. Обязательно структурирование ответа с указанием темы, временных рамок исследования проблемы, практических выкладок, списка использованной литературы. При необходимости и желании студентов, может быть использован такой вид работы, как презентация.

Презентация (мультимедиа-презентация, мультимедийная презентация) - сочетание текста, гипертекстовых ссылок, компьютерной анимации, графики, видео, музыки и звукового ряда, которые организованы в единую среду. Презентация должна иметь сюжет, сценарий и структуру, организованную для удобного восприятия информации. Отличительной особенностью презентации является её интерактивность, то есть создаваемая для пользователя возможность взаимодействия через элементы управления.

Подготовка презентации осуществляется в MS PowerPoint. Объем презентационного проекта (количество слайдов) должен быть рассчитан на публичную презентацию перед аудиторией продолжительностью не более 15 минут. Форма презентации – электронная, распечатка слайдов на листах формата А4.

Критерии оценки самостоятельной работы обучающихся

- 100-86 баллов - если ответ показывает глубокое и систематическое знание всего программного материала и структуры конкретного вопроса, а также основного содержания и новаций преподаваемого курса по сравнению с учебной литературой. Студент демонстрирует

отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией соответствующей научной области. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.

- 85-76 - баллов - знание узловых проблем программы и основного содержания курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.
- 75-61 - балл – фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определено и последовательно изложить ответ.
- 60-50 баллов – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «История первого иностранного языка и введение в
специфику лингвистики»
Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(китайский и английский)»
Форма подготовки очная

Владивосток
2017

Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		
ОПК-4: способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	знает	–	особенности географического положения, вехи истории, специфику социально-культурной жизни страны изучаемого языка
	умеет	–	определить основные направления региональных и глобальных политических процессов
	владеет	–	способностью применить полученные знания в области географии, истории, экономической, социально-культурной жизни страны изучаемого языка и выявить ее роль в глобальных политических процессах
ПК-16: способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	знает	–	понятия факта, концепции и интерпретации в рамках дисциплины
	умеет	–	выделять существенные акты и концепции
	владеет	–	способностью качественно оценить содержание информации, давать собственную оценку фактам и интерпретировать материал

Контроль достижений целей курса

№ п/п	Контролируемые модули/ разделы / темы дисциплины	Оценочные средства - наименование	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Тема 1: Генетическая классификация национальных языков Китая.	коллоквиум (УО-2)	экзамен 1,2 вопрос

2	Тема 2. История китайского языка как научная и учебная дисциплина.	собеседование (УО-1), конспект (ПР-7)	экзамен 9,12,17 вопрос
3	Тема 3. Специфика китайского языка.	собеседование (УО-1)	экзамен 4,5,6,9,16 вопрос
4	Тема 4. Особенности фиксации китайского языка.	собеседование (УО-1)	экзамен 2,3 вопрос
5	Тема 5. Периодизации китайского языка.	собеседование (УО-1)	экзамен 12,17 вопрос
6	Тема 6. История китайского письма.	собеседование (УО-1),	экзамен 7,9,16 вопрос
7	Тема 7. Историческая фонетика.	тест (ПР-1)	экзамен 1,6,11,13 вопрос
8	Тема 8. Собственно-историческая грамматика.	собеседование (УО-1)	экзамен 19 вопрос
9	Тема 9. Особенности псевдоархаического языка, архаического языка, классического, новокитайского языка и СКЯ.	коллоквиум (УО-2)	экзамен 12 вопрос
10	Тема 10. Национально-языковая ситуация в КНР.	собеседование (УО-1), тест (ПР-1)	экзамен 5,9,10 вопрос

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели	оценочные средства
ОПК-4: способность применять знания области географии, истории,	знает (пороговый уровень)	основные базовые знания по географии, истории, политической, экономичес	знает основы современного китайского языка в объеме, достаточном	способность определить принципы функционирования изолирующего языка, иметь представления о фонетической	УО-1, УО-2, ПР-1, ПР-7

		кой социально-культурной жизни страны изучаемого языка	для освоения предмета.	организации высказывания, его темпа, узуса и стиля.	
политической, экономической, социальной культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	умеет (продвинутый)	определить основные региональные и глобальные политические процессы	анализирует возможности реализации высказывания на СКЯ с учетом грамматического, фонетического строя на темы, связанные с географией, историей, культурой и политикой.	способность определить роль страны изучаемого языка в разные исторические периоды его развития в Восточной Азии	УО-1, УО-2, ПР-1, ПР-7
	владеет (высокий)	способностью применять знания для определения роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных процессах	владеет представлениями о роли китайского языка в регионе на различных этапах его развития.	способность определить влияние китайского языка на языки стран ВА на различных этапах развития	УО-1, УО-2, ПР-1, ПР-7
ПК-16 способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и	знает (пороговый уровень)	понятие факта и концепции	определяет наиболее важную информацию и умеет выразить свою точку зрения	способность распознать наиболее существенные факты и концепции	УО-1, УО-2, ПР-1, ПР-7

интерпретацию	умеет (продвинутый)	интерпретировать проблему	способен критически мыслить и анализировать	способность давать собственную оценку фактам и концепциям в рамках дисциплины	УО-1, УО-2, ПР-1, ПР-7
	владеет (высокий)	способность выделять качественную информацию из различных источников	применяет теоретические знания на практике	способность распознать и адекватно применить лингвистические маркеры социальных отношений и определять речевые характеристики в изучаемом языке	УО-1, УО-2, ПР-1, ПР-7

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. По дисциплине предусмотрен экзамен в устной форме в виде ответов на вопросы экзаменационных билетов в третьем семестре.

Билеты для экзамена содержат 3 вопроса: два теоретических и один практический (работа с фактическим материалом по истории китайского языка).

В ходе ответа студент должен продемонстрировать знание основных теоретических концепций и научно-практических исследований по соответствующей теме, а также умение применять теоретические знания при выполнении практического задания. Студент обязан раскрыть все вопросы билета, продемонстрировать цельное понимание содержащихся в них проблем и их практического применения. После ответа на вопросы билета

студент отвечают на дополнительные и/или уточняющие вопросы преподавателя.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Вопросы к экзамену:

1. Основные признаки изолирующего языка.
2. Китайская письменность. Теория шести почерков 六书.
3. Грамматический строй китайского языка.
4. Древний и средневековый китайский язык.
5. Формирование диалектов китайского языка.
6. Развитие литературного китайского языка.
7. Обряд гадания иньских и чжоуских жрецов.
8. Лингвистическая ситуация в Китае и перспективы ее развития.
9. Китайский язык и алфавитное письмо.
10. Дискуссия между сторонниками «языка масс» и «гоюй».
11. Азбука *чжуиньцзыму*.
12. Изучение проблем китайского языка в Китае, России и др. странах.
13. *Пиньиньцзыму*, его функции и перспективы.
14. Система для письменных средств китайского языка. Романизированный и латинизированный алфавиты.
15. Функциональное и структурное развитие *байхуа*.
16. Упрощение и усовершенствование китайской каллиграфической письменности.
17. Этапы становления отечественного китаеведения.

Пример практического задания к билету:

Проанализируйте отрывок, дайте характеристику синтаксису предложения:

人之初，性本善。性相近，习相远。（《三字经》）

Образец экзаменационного билета

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Дальневосточный федеральный университет» Восточный институт - Школа региональных и международных исследований ООП <u>45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений</u> шифр, название направления подготовки (специальности) Дисциплина <u>«История первого иностранного языка и введение в спецфилологию»</u> Форма обучения <u>очная</u> Семестр <u>осенний</u> <u>2018</u> - <u>2019</u> учебного года осенний, весенний Реализующая кафедра <u>китаеведения</u>	
Экзаменационный билет № 1	
<ol style="list-style-type: none">1. Формирование диалектов китайского языка.2. Обряд гадания иньских и чжоуских жрецов.3. Выполнить практическое задание к билету.	

Критерии выставления оценки за устный ответ студента на экзамене по дисциплине «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию»:

Баллы (рейтингов ой оценки)	Оценка зачета/ экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86 – 100	«отлично»	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, может провести грамматический анализ текста, увязывает теоретические аспекты предмета с задачами практического перевода с русского языка на китайский язык и наоборот.
76 – 85	«хорошо»	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения, выполняет адекватный перевод текста.

61 – 75	<i>«удовлетворительно»</i>	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, студент допускает существенные ошибки в переводе.
До 61	<i>«неудовлетворительно»</i>	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки в переводе, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Экзаменационный билет составляется в соответствии с учетом необходимости проверить подготовку студента по материалу всей дисциплины, для чего выбираются вопросы, предполагающие знание и понимание предмета за указанный период обучения.

В ходе ответа студент должен продемонстрировать знание основных теоретических концепций и научно-практических исследований по соответствующей теме, а также умение применять практические навыки. Студент обязан выполнить все задания билета, продемонстрировать цельное понимание содержащихся в них проблем. После ответа на вопросы билета студент отвечают на дополнительные и/или уточняющие вопросы преподавателя.

Оценочные средства для текущей аттестации

Текущая аттестация студентов по дисциплине «История первого иностранного языка» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Она проводится в форме контрольных мероприятий)по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем:

1) Устный опрос (УО):

Собеседование (УО-1);

Коллоквиум (УО-2);

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты (УО-4);

2) Письменные работы (ПР):

Тест (ПР-1);

Конспект (ПР-7);

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по видам учебной работы;

результаты самостоятельной работы.

Устный опрос (УО)

Устный опрос позволяет оценить знания и кругозор студента, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки.

Опрос – важнейшее средство развития мышления и речи. Он обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя. Обучающая функция состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену.

Собеседование (УО-1) - средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний, обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Коллоквиум (УО-2) - средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися. Такой вид работы характеризуется включением в работу всей группы, что дает возможность найти практические пути решения поставленной переводческой проблемы разными переводчиками индивидуально или сообща, работая с тандеме с

партнерами. Полученные результаты также рекомендуется вносить в тетрадь для накопления материала.

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты (УО-4) -оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.

Вопросы для собеседования по дисциплине «История первого иностранного языка и введение в специфиологию»

Устный опрос (УО):

• **Собеседование (ОУ-1)**

Тема 2:История китайского языка как научная и учебная дисциплина

Вопросы для собеседования:

1. Междисциплинарный характер данной дисциплины, основные методы исследования.
2. Китайская грамматическая традиция.
3. Основные источники по истории китайского языка и их анализ.

Тема 3: Специфика китайского языка.

1. Гипотеза о смешанном характере происхождения китайского языка.
2. Типологические особенности китайского языка.
3. Становление феномена китайского письма.

Тема 4: Особенности фиксации китайского языка

1. История форм китайского письма. Проблема упрощения иероглифики.
2. Проблема истоков китайского письма, специфика китайского письма.
3. Унификация китайского письма в 213 г до н. э.

Тема 5:Периодизация китайского языка.

1. Периодизация китайского языка. Основные теории и гипотезы.
2. Периодизация истории китайского языка по С.Е. Яхонтову и Пулленблэнку.
3. Периодизация истории китайского языка по Б.Карлгрэну.

Тема 6: История китайского письма.

1. Теория шести категорий иероглифов «люшу» и современное представление о структуре иероглифов.
2. Становление феномена китайского письма.

Тема 7: Историческая фонетика.

1. Основные источники по китайской фонетике.
2. Основные источники по истории среднекитайского языка. Основные особенности среднекитайского языка.

Тема 8: Собственно-историческая грамматика.

1. Древнекитайский язык: основные грамматические признаки.
2. Влияние грамматики алтайских языков на грамматику китайского языка.
3. Счетные слова домонгольского периода.

Тема 9: Особенности псевдоархаического языка, архаического языка, классического, новокитайского языка и СКЯ.

1. Взгляды отечественных, китайских и зарубежных учёных в изучении истории китайского языка.
2. История формирования письменного и разговорного китайского языка.
3. Словари «Шовэньцзецзы», «Эрья», «Фаньянь» как основные источники по истории китайского языка.
4. Документальная база единого государственного экзамена по китайскому языку (КНР).

Тема 10: Национально-языковая ситуация в КНР.

1. Современный китайский язык.
2. Языковая политика в Новом Китае до 1966г.
3. Языковая политика КНР на современном этапе.
4. Диалектная база Китая.

Темы сообщений для коллоквиумов по дисциплине «История первого иностранного языка и введение в специфиологию»

Тема 1: Генетическая классификация национальных языков Китая.

1. Грамматические признаки СКЯ.
2. Важнейшие грамматические средства в китайском языке.
3. Тональная система СКЯ.

Тема 9: Особенности псевдоархаического языка, архаического языка, классического, новокитайского языка и СКЯ.

1. Иньские надписи как источник изучения архаического языка.
2. Конфуцианская комментаторская традиция (школа Конфуция и школа Чжу Си).
3. Классическое понимание малого учения *сяоюэ* и большого учения *даюэ*.
4. Письменный язык и *байхуа*.
5. Проблемы СКЯ.

Критерии оценки устного опроса:

- 100-86 баллов - если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры актуальных проблем изучаемой области.
- 85-76 - баллов - ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе.

- 75-61 - балл – оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.
- 60-50 баллов – ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.

Письменные работы

Письменный ответ приучает к точности, лаконичности, связности изложения мысли. Письменная проверка используется во всех видах контроля и осуществляется как в аудиторной, так и во внеаудиторной работе. Письменные работы в данном курсе могут включать: контрольные работы и конспекты по истории первого иностранного языка и введение в спецфилологию СКЯ.

Важнейшими достоинствами контрольных работ и конспектов являются: а) экономия времени преподавателя (затраты времени в два-три раза меньше, чем при устном контроле); б) возможность поставить всех студентов в одинаковые условия; в) возможность разработки равноценных по трудности вариантов вопросов; г) возможность объективно оценить ответы

при отсутствии помощи преподавателя; д) возможность проверить обоснованность оценки; е) уменьшение субъективного подхода к оценке подготовки студента, обусловленного его индивидуальными особенностями.

Принципы составления контрольных работ: а) задания разные по сложности и трудности; б) задания могут включать в себя вопросы повышенного уровня, необязательные для выполнения, но за их решение студенты могут получить дополнительную оценку, а преподаватель – возможность выявить знания и умения, не входящие в обязательные требования программы.

Во время проверки и оценки контрольных письменных работ проводится анализ результатов выполнения, выявляются типичные ошибки, а также причины их появления. Анализ работ проводится оперативно.

При проверке контрольных работ преподавателю необходимо исправить каждую допущенную ошибку и определить полноту изложения вопроса, качество и точность практического перевода, учитывая уровень владения письменной речью, четкость и последовательность изложения мыслей, наличие и достаточность пояснений, культуру в предметной области.

Тест (ПР-1) -система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.

Критерии оценки (письменный ответ)

- 100-86 баллов - если ответ показывает глубокое и систематическое знание всего программного материала и структуры конкретного вопроса, а также основного содержания и новаций преподаваемого курса по сравнению с учебной литературой. Студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией соответствующей научной области. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.

- 85-76 - баллов - знание узловых проблем программы и основного содержания курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.
- 75-61 - балл – фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определено и последовательно изложить ответ.
- 60-50 баллов – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.

Конспект (ПР-7) - результат самостоятельной работы обучающегося, отражающий основные идеи, рассмотренные на практическом и лабораторном занятии под руководством преподавателя и/или в ходе самостоятельной работы над материалом.

Критерии оценки конспекта:

- 100-86 баллов выставляется, если студент/группа выразили своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировали его, точно определив ее содержание и составляющие. Приведены данные отечественной и зарубежной литературы, приведены примеры на изучаемом языке. Продемонстрировано знание и владение навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами переводческого анализа. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет.

- 85-76 - баллов - работа студента/группы характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов, в том числе на китайском языке. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет.
- 75-61 балл – проведен достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимание базовых основ и теоретического обоснования выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы.
- 60-50 баллов - если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный материал без каких бы то ни было комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок смыслового содержания раскрываемой проблемы

-

Письменная работа(ПР):

Тест(ПР-1)

Образец тестовой работы по дисциплине «История китайского языка и введение в спецфилологию»

(время выполнения - 30 минут)

Примечание: подчеркните правильный ответ из указанных ниже:

1. Отличие иероглифической письменности от алфавитной:
 - 1) принцип обозначения;
 - 2) грамматический строй;
 - 3) вневременной характер;
 - 4) универсальность письменности
2. По легенде китайская письменность была изобретена:
 - 1) ЦиньШихуаном;
 - 2) Ли Сы;
 - 3) Фу Си;
 - 4) ШэньНуном
3. Надписи на гадательных костях использовались для:
 - 1) переписки;
 - 2) книгопечатания;
 - 3) гадания;
 - 4) скорописи
4. С помощью гадательных костей гадатели задавали вопросы:
 - 1) царю;
 - 2) людям;
 - 3) Небу;
 - 4) своим коллегам
5. Столица династии Шан (Инь) называлась:
 - 1) Пекин;
 - 2) Нанкин;

3) Кайфын;

4) Инь

6. В больших количествах гадательные кости были обнаружены на территории провинции:

1) Сычуань;

2) Хайнань;

3) Шаньдун;

4) Хэбэй

7. В эпоху Чжоу широкое распространение получили надписи на:

1) гадательных костях;

2) бумаге;

3) керамической плитке;

4) на бронзовых сосудах

8. Стиль иероглифов «дачжуань» сформировался в эпоху:

1) Цинь;

2) Мин;

3) Хань;

4) Чжоу

9. Первая реформа письменности была проведена в Китае в эпоху:

1) Мин;

2) Цин;

3) Хань;

4) Цинь

10. Стиль написания иероглифов «сяочжуань» сформировался в результате реформы проведенной:

1) Ван Ли;

2) ЛюйШусяном;

3) ЦюйЦюбо;

4) Ли Сы

11. Бумага появилась в Китае в эпоху:

1) Чжоу;

- 2) Шан;
- 3) Хань;
- 4) Мин

12. «Цаошу» - стиль написания иероглифов, который используется в:

- 1) официальных документах;
- 2) в печатных текстах;
- 3) в переписке

13. Старинные народные песни были собраны в:

- 1) Шуцзин;
- 2) Ицзин;
- 3) Лицзин;
- 4) Шицзин

14. Первый вид письма:

- 1) алфавитное;
- 2) иероглифическое;
- 3) предметное

15. Стандартное письмо «кайшу» было введено в эпоху:

- 1) Цинь;
- 2) Мин;
- 3) Юань;
- 4) Хань

16. Важным идеологическим фактором, оказавшим влияние на китайский язык в первые века нашей эры, был:

- 1) синтоизм;
- 2) ислам;
- 3) христианство;
- 4) буддизм

17. Вэньянь – это:

- 1) древнекитайский язык;
- 2) современный язык;
- 3) среднекитайский язык

18. Байхуа – это:

- 1) разговорный язык;
- 2) письменный язык;
- 3) нормативный язык

19. Диалекты китайского языка формировались под влиянием 2 факторов:

- 1) политический и экономический;
- 2) научный и культурный;
- 3) контакты между носителями древних диалектов и контакты с соседними народами

20. Первые упоминания о диалектах встречаются в письменных памятниках эпохи:

- 1) Цинь;
- 2) Мин;
- 3) Хань;
- 4) Чжоу

21. Словарь «Фанъянь» был составлен в:

- 1) эпоху Цин;
- 2) эпоху Мин;
- 3) эпоху Хань;
- 4) современную эпоху

22. Области распространения диалектов выделяют по:

- 1) историческим признакам;
- 2) культурным признакам;
- 3) административному признаку;
- 4) физико-географическому признаку

23. Получившая наибольшее распространение классификация диалектов китайского языка была предложена:

- 1) ЦюйЦюбо;
- 2) Драгуновым;
- 3) Реформатским;
- 4) Меллендорфом

24. Самая большая группа диалектов:

- 1) северная;
- 2) Юэ;
- 3) Минь;
- 4) Хакка

25. Иероглифическая письменность использовалась в:

- 1) Вьетнаме;
- 2) Индонезии;
- 3) Корее;
- 4) Японии

26. Две лингвистические функции письменности:

- 1) различие антонимов;
- 2) различие омонимов;
- 3) отождествление морфем в различных диалектах;
- 4) отождествление фонем

27. Первые опыты создания алфавитного письма были предприняты:

- 1) буддийскими монахами;
- 2) исламскими теософами;
- 3) христианскими миссионерами

28. Чжуиньцзыму – это:

- 1) алфавит для различения произношения;
- 2) алфавит для стандартизации произношения;
- 3) алфавит для указания произношения

29. Новый импульс дискуссии по проблемам языка и письменности дали:

- 1) движение «4мая»
- 2) русско-японская война;
- 3) социалистическая революция

30. Проект латинизированного алфавита для китайского языка в 1929г. в

Москве разработал:

- 1) Сунь Ятсен;
- 2) Мао Цзэдун;

3) ЦюйЦюбо

31.Первая конференция по латинизации китайской письменности состоялась в России:

- 1) 1918;
- 2) 1940;
- 3) 1931г.

32.Первая конференция по латинизации китайской письменности состоялась в России в городе:

- 1) Уссурийске;
- 2) Омске;
- 3) Хабаровске;
- 4) Владивостоке

33.Новая письменность –это

- 1) вэньянь;
- 2) байхуавэнь;
- 3) латинизированный алфавит

34.Проект алфавитного письма на латинской основе был утвержден в:

- 1) 1961;
- 2) 1940;
- 3) 1902;
- 4) 1958

35.Официальный алфавит для китайского письма был утвержден на сессии:

- 1) НПКСК;
- 2) Полит бюро ЦК КПК;
- 3) Госсовета КНР;
- 4) ВСНП

36.Официальный алфавит для китайского языка получил название:

- 1) хирагана;
- 2) вэньянь;
- 3) пиньиньцзыму

37. Антияпонская война:

- 1) ускорила процесс перехода к алфавиту;
- 2) замедлила его;
- 3) не повлияла никак

38. В путунхуа:

- 1) 3 тона;
- 2) 2 тона;
- 3) 5 тонов;
- 4) 4 тона

39. Древние способы транскрибирования в китайском языке:

- 1) фаньце;
- 2) пиньиньцзыму;
- 3) дужо;
- 4) чжуиньцзыму;
- 5) чжиинь

40. Письменные памятники древности:

- 1) «Сон в Красном тереме»;
- 2) надписи на гадательных костях;
- 3) Шицзин;
- 4) «Путешествие на Запад»
- 5) «Троецарствие»

Конспект (ПР-7)

Тема 2: История китайского языка и введение в спецфилологию как научная и учебная дисциплина.

Маслакова, О.Н. Китайский язык: хрестоматия по лингвострановедению Китая: для 1-2 курсов/ МГЛУ МИД России. М: МГИМО – Университет, 2012. -486с.(НБ ДВФУ 4 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:664186&theme=FEFU>